

Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo *Limp* em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil

Kátia Hanna*
Tereza Cristina Hilst**

Resumo: Baseando-se em estudos desenvolvidos por Váradi e Kiss sobre a bidirecionalidade semântica em dicionários mono e bilingües, este trabalho tem por objetivo observar o comportamento bidirecional do verbo inglês *limp* em relação à equivalência gramatical e semântica no par de línguas inglês-português. Para desenvolver a pesquisa, utilizaram-se duas ferramentas eletrônicas, o corpus paralelo alinhado de textos literários COMPARA, que proporcionou efetuar um “pingue-pongue” entre textos originais e traduções em inglês britânico, americano e sul-africano e em português do Brasil, e o WebCorp, no qual se buscou verificar o comportamento gramatical e semântico que o verbo *limp* e suas traduções assumem em textos originais das línguas inglesa e portuguesa.

Palavras-chave: tradução; lingüística de corpus; lingüística aplicada.

Abstract: Based on studies conducted by Váradi & Kiss about the semantic bidirectionality in mono and bilingual dictionaries, this paper aims at observing the bidirectional behavior of the English verb *limp* concerning its grammatical and semantic equivalence in English and Portuguese. To achieve our goal, we used two electronic tools, the

* Mestranda do Programa de Estudos Lingüísticos e Literários em Inglês, FFLCH/USP.

** Ex-aluna do Curso de Especialização em Tradução Lato sensu da FFLCH-USP.

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil*.

Portuguese-English parallel corpus COMPARA, that enabled a “ping-pong” between original and translated texts in British, American and South-African English and Brazilian Portuguese, and WebCorp, which was helpful to give examples of the grammatical and semantic behavior of the verb limp and its translations in texts written originally in English and Portuguese.

Keywords: *translation; corpus linguistics; applied linguistic.*

1. Introdução

O tradutor no exercício de seu trabalho confronta-se com várias dificuldades inerentes a seu ofício, dentre elas os diferentes valores semânticos do léxico das línguas de partida (L1) e de chegada (L2). Um dos recursos por ele utilizado para saná-las é a consulta a dicionários mono e bilíngües. Acreditava-se que as “definições” oferecidas pelos dicionários eram suficientes para o tradutor efetuar a escolha da palavra mais adequada ao contexto. No entanto, a prática mostrou-nos o contrário. Devido ao reduzido espaço físico do material lexicográfico optou-se, comercialmente, pela supressão e/ou redução do contexto nos quais os termos aparecem, fornecendo assim tão somente um rol de equivalências sem muitas indicações de qual a melhor opção para o caso pesquisado. Outra dificuldade constatada apresentou-se na validade da bidirecionalidade das equivalências entre L1 e L2 sugeridas pelos dicionários. Wolfgang Teubert¹ (1999) em sua pesquisa em dicionários bilíngües mostrou-nos que ela raramente ocorre e sugere como material de apoio ao tradutor *corpora* lingüísticos monolíngües para observação da convencionalidade² na língua de chegada.

Um dos pontos investigados por Váradi e Kiss³ (2001) foi a bidirecionalidade da tradução de três termos num *corpus* paralelo alinhado composto por um texto original em inglês e sua tradução para o húngaro. Através dos dados coletados em sua pesquisa, corroboraram as observações anteriormente feitas por Teubert, nas quais relata a baixa freqüência de bidirecionalidade nas equivalências e salienta que a necessidade de consulta a um *corpus* monolíngüe é diretamente proporcional ao uso metafórico do termo a ser traduzido.

¹ Apud Váradi e Kiss (2001), p. 167-168.

² Tagnin (1989), p. 12.

³ Váradi e Kiss (2001), p. 169.

Crop, 10, 2004

Pretendemos neste trabalho dar continuidade a essa linha de pesquisa observando um termo num *corpus* paralelo bidirecional de textos originais em inglês e em português e suas respectivas traduções.

2. Objetivo

O verbo de movimento *to limp* foi o escolhido para nossa pesquisa. Buscamos verificar como esse verbo se comporta em relação à frequência de bidirecionalidade na passagem de uma língua para outra, assim como analisar as opções fornecidas nas traduções em relação à escolha de equivalência palavra-palavra ou palavra-conjunto de palavras e a manutenção ou não da classe gramatical.

A fonte por nós escolhida foi o *corpus* paralelo alinhado de textos literários COMPARA. Os textos originais e traduzidos são excertos de obras escritas em inglês britânico, americano e sul-africano e português do Brasil.

Tendo em mente para *to limp* – e todas as traduções coletadas no “pingue-pongue” efetuado no COMPARA – sua acepção de verbo de movimento humano, fomos ao WebCorp atrás de ocorrências nesse sentido para constatar sua frequência de uso e fazer uma breve comparação com o material encontrado no COMPARA.

3. Metodologia

Observando o método de Teubert⁴ coletamos no COMPARA as traduções feitas do verbo *to limp* em obras literárias. A pesquisa se deu até a segunda tradução do inglês, como vemos no esquema: texto original em inglês britânico, americano e sul-africano (TOI1) > texto traduzido em português do Brasil (TTPB1) > texto original em português do Brasil (TOPB2) > texto traduzido em inglês britânico, americano e sul-africano (TII2) > texto original em inglês britânico, americano e sul-africano (TOI3) > texto traduzido em português do Brasil (TTPB3). (Tabela 1)

Posteriormente tratamos os dados coletados no COMPARA (Tabelas 2 a 6) e confrontamo-los com os dados fornecidos pelo WebCorp.

⁴ Op. cit., p. 167-168.

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil*.

4. Gráficos de Teubert⁵

4.1 Das traduções encontradas e pesquisadas:

→ Sentido da pesquisa					
TOI1	TTPB1	TOPB2	TTI2	TOI3	TTPB3
Limp	Ser manco	Mancar	Be lame	Lame	Sem muito ânimo
	Arrastar	Arrastar	Drag	Drag	Puxar
					Segurar
			Forçado a ir		
			Arrastar		
			Subir		
Haul	Haul	∅			
Crawl	Crawl	Andar como tartaruga			
Endless	Endless	Sem parar			
		Infinitas			
		Infinito			
Lethargic	Lethargic	∅			

Tabela 1 – Traduções encontradas e pesquisadas

Legenda:

TOI1 – texto original em inglês britânico, americano e sul-africano

TTPB1 – texto traduzido em português do Brasil

TOPB2 – texto original em português do Brasil

TTI2 – texto traduzido em inglês britânico, americano e sul-africano

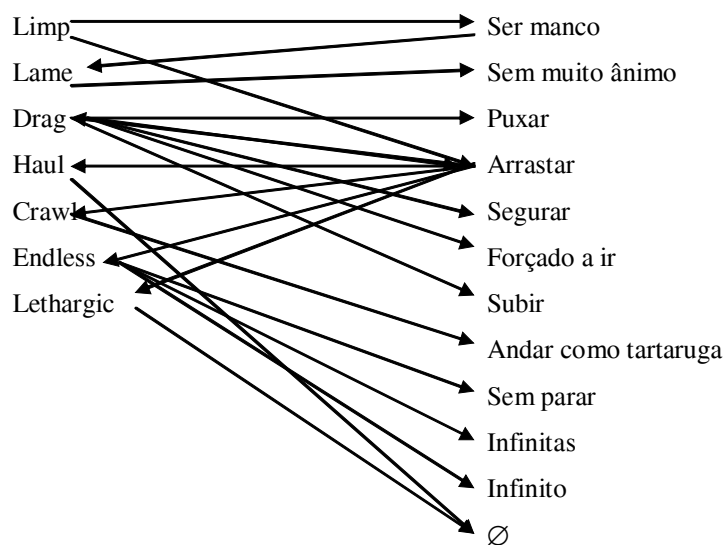
TOI3 – texto original em inglês britânico, americano e sul-africano

TTPB3 – texto traduzido em português do Brasil

∅ – nenhum exemplo foi encontrado

⁵ Op. cit., p.169.

4.2 Gráfico de Teubert⁶ com os termos escolhidos para análise:



5. Análise do verbo escolhido

5.1 Do verbo de movimento

O primeiro sentido esperado para o verbo *to limp* e suas traduções é o de verbo de movimento, mas como podemos observar nos exemplos abaixo, ora assume-o, ora não. O primeiro exemplo e sua tradução são verbos de movimento. No segundo exemplo notamos a ausência de movimento em português.

⁶ Op. cit., p.169.

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil.*

EBDL1 T2(149 4):	So Sally and her pals were well into their first set as we walked, or rather limped , past their court on our way to ours.	Por isso, Sally e suas amigas já estavam bem avançadas no primeiro <i>set</i> quando entramos, ou melhor, nos arrastamos na quadra, passando por aquela ocupada por elas.
PBPC1 (61):	Mesmo que os dias fossem todos iguais, com longas horas se arrastando entre o nascer e o pôr-do-sol; mesmo que elas jamais tivessem lido um só livro em suas curtas vidas, e não conhecessem a língua dos homens que contavam as novidades nas aldeias.	Yes, their days were all the same, with the seemingly endless hours between sunrise and dusk; and they had never read a book in their young lives, and didn't understand when the boy told them about the sights of the cities.

Observamos nas tabelas 2 e 3 que o verbo *to limp* e suas traduções, além de verbo de movimento, assumem outras características.

	Verbo de movimento	Não verbo de movimento	Nº total de ocorrências
Limp (TOI1)	2	0	2
Be lame (TTI2)	0	2	2
Drag (TTI2)	5	0	5
Haul (TTI2)	1	0	1
Crawl (TTI2)	1	0	1
Endless (TTI2)	0	1	1
Lethargic (TTI2)	0	1	1
Lame (TOI3)	0	1	1
Drag (TOI3)	5	0	5
Haul (TOI3)	0	0	0
Crawl (TOI3)	1	0	1
Endless (TOI3)	0	4	4
Lethargic (TOI3)	0	0	0
Nº total	15	9	24

Tabela 2 – Número de ocorrências com sentido de movimento em inglês

	Sentido próprio	Sentido metafórico	Nº total de ocorrências
Ser manco (TTPB1)	1	0	1
Arrastar (TTPB1)	0	1	1
Mancar (TOPB2)	2	0	2
Arrastar (TOPB2)	3	6	9
Sem muito ânimo (TTPB3)	0	1	1
Puxar (TTPB3)	1	0	1
Segurar (TTPB3)	0	1	1
Forçado a ir (TTPB3)	0	1	1
Arrastar (TTPB3)	0	1	1
Subir (TTPB3)	0	1	1
Andar como tartaruga (TTPB3)	0	1	1
Sem parar (TTPB3)	0	1	1
Infinitas (TTPB3)	1	1	2
Infinito (TTPB3)	0	1	1
Nº total	8	16	24

Tabela 3 – Número de ocorrências com sentido de movimento em português

5.2 Do sentido próprio e metafórico

Observamos que os termos pesquisados ocorrem com maior incidência em sentido metafórico. Isso pode ser percebido tanto nos textos originais como em suas traduções em ambas as línguas (Tabelas 4 e 5). Abaixo ilustramos o fenômeno, sentido próprio no primeiro exemplo e metafórico no segundo:

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil.*

EBDL 1 T2(149) 4):	So Sally and her pals were well into their first set as we walked, or rather limped , past their court on our way to ours.	Por isso, Sally e suas amigas já estavam bem avançadas no primeiro <i>set</i> quando entramos, ou melhor, nos arrastamos na quadra, passando por aquela ocupada por elas.
PBPC 1 (61):	Mesmo que os dias fossem todos iguais, com longas horas se arrastando entre o nascer e o pôr-do-sol; mesmo que elas jamais tivessem lido um só livro em suas curtas vidas, e não conhecessem a língua dos homens que contavam as novidades nas aldeias.	Yes, their days were all the same, with the seemingly endless hours between sunrise and dusk; and they had never read a book in their young lives, and didn't understand when the boy told them about the sights of the cities.

	Sentido próprio	Sentido metafórico	Nº total de ocorrências
Limp (TO11)	1	1	2
Be lame (TT12)	2	0	2
Drag (TT12)	3	2	5
Haul (TT12)	0	1	1
Crawl (TT12)	0	1	1
Endless (TT12)	0	1	1
Lethargic (TT12)	0	1	1
Lame (TO13)	0	1	1
Drag (TO13)	1	4	5
Haul (TO13)	0	0	0
Crawl (TO13)	0	1	1
Endless (TO13)	1	3	4
Lethargic (TO13)	0	0	0
Nº total	8	16	24

Tabela 4 – Número de ocorrências em sentido próprio e sentido metafórico em inglês

	Sentido próprio	Sentido metafórico	N° total de ocorrências
Ser manco (TTPB1)	1	0	1
Arrastar (TTPB1)	0	1	1
Mancar (TOPB2)	2	0	2
Arrastar (TOPB2)	3	6	9
Sem muito ânimo (TTPB3)	0	1	1
Puxar (TTPB3)	1	0	1
Segurar (TTPB3)	0	1	1
Forçado a ir (TTPB3)	0	1	1
Arrastar (TTPB3)	0	1	1
Subir (TTPB3)	0	1	1
Andar como tartaruga (TTPB3)	0	1	1
Sem parar (TTPB3)	0	1	1
Infinitas (TTPB3)	1	1	2
Infinito (TTPB3)	0	1	1
N° total	8	16	24

Tabela 5 – Número de ocorrências em sentido próprio e sentido metafórico em português

5.3 Da classe gramatical

Quanto à classe gramatical, observamos que o verbo *to limp* sofreu as alterações explicitadas na tabela abaixo:

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil.*

→ Sentido da pesquisa					
TOI1	TTPB1	TOPB2	TTI2	TOI3	TTPB3
Limp (2 v)	Manco (1 adj) Arrastar (1 v)	Mancar (2 v)	Lame (2 adj)	Lamely (1 adv)	Sem muito ânimo (prep+ adv+ s)
		Arrastar (8 v)	Drag (5 v)	Drag (3 v)	Puxar (1 v) Segurar (1 v) Subir (1 v)
				Drag (2 adj)	Forçado (1 adj) Arrastar (1 v)
			Haul (1 v)	Haul (Ø)	Ø
			Endless (1adj)	Endless (4 adj)	Sem parar (1 prep+ v) Infinitas (1 adj) Infinitas (1 s) Infinito (1 adj)
		Crawl (1 s)	Crawl (1 s)	Andar como uma tartaruga (1 exp v-nom)	
		Arrastado (1 adj)	Lethargic (1 adj)	Lethargic (Ø)	Ø

Tabela 6 – Classe gramatical

Legenda: v – verbo; s – substantivo; adj – adjetivo; adv – advérbio; prep – preposição; exp v-nom – expressão verbo-nominal; Ø – nenhum exemplo encontrado.

Notamos que na primeira tradução do verbo *to limp* ele assume papel de verbo e de adjetivo.

EBDL1T2 (540):	There's Joe, he's got serious back trouble, wears a corset all the time and can barely manage to serve overarm; Rupert, who was in a bad car crash a few years ago and limps with both legs, if that's possible; and Humphrey, who has arthritis in his feet and a plastic hip-joint.	Um é Joe, que tem problemas de coluna muito sérios, veste um colete o tempo todo e quase não consegue sacar com o braço para cima; tem Rupert, que sofreu um sério acidente de carro uns anos atrás e é manco das duas pernas, se isso for possível; e também Humphrey, com artrite nos pés e uma prótese no quadril.
EBDL1T2 (1494):	So Sally and her pals were well into their first set as we walked, or rather limped , past their court on our way to ours.	Por isso, Sally e suas amigas já estavam bem avançadas no primeiro <i>set</i> quando entramos, ou melhor, nos arrastamos na quadra, passando por aquela ocupada por elas.

Em seguida partimos para a análise da manutenção da mesma classe gramatical na tradução. Como citado anteriormente, notamos que a mudança de classe gramatical é diretamente proporcional ao uso da palavra em sentido figurado. Abaixo, um dos exemplos colhido no COMPARA:

EBDL1T2 (1180):	When <i>The People Next Door</i> was new and still finding its feet I used to attend rehearsals practically every day, but now it runs like a train (or like a train should run – this one has suddenly slowed to a crawl for some reason, and we haven't even got to Watford junction) and I just put in an appearance once a week to check that everything's going smoothly, and maybe do a little fine-tuning on the script.	Quando <i>Os vizinhos do lado</i> era coisa nova e ainda tentando, achar o tom, costumava assistir aos ensaios quase todos os dias, mas agora a coisa corre como um trem (ou como um trem deveria correr – este em que estou de repente diminuiu a velocidade e agora anda como uma tartaruga , sem razão nenhuma, e a gente ainda nem chegou à junção de Watford) e só vou dar uma espiada uma vez por semana para verificar se tudo está correndo nos trilhos e talvez afinar uns últimos pontos no <i>script</i> .
--------------------	--	--

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil*.

Na alteração da classe gramatical visando à manutenção da convencionalidade em L2, observamos que a escolha tradutória entre palavra-palavra ou palavra-conjunto de palavras é afetada. A utilização da palavra em seu sentido metafórico dificulta a manutenção da relação palavra-palavra, como vemos no exemplo abaixo:

EBDL1T2 (1180):	When <i>The People Next Door</i> was new and still finding its feet I used to attend rehearsals practically every day, but now it runs like a train (or like a train should run – this one has suddenly slowed to a crawl for some reason, and we haven't even got to Watford junction) and I just put in an appearance once a week to check that everything's going smoothly, and maybe do a little fine-tuning on the script.	Quando <i>Os vizinhos do lado</i> era coisa nova e ainda tentando, achar o tom, costumava assistir aos ensaios quase todos os dias, mas agora a coisa corre como um trem (ou como um trem deveria correr – este em que estou de repente diminuiu a velocidade e agora anda como uma tartaruga , sem razão nenhuma, e a gente ainda nem chegou à junção de Watford) e só vou dar uma espiada uma vez por semana para verificar se tudo está correndo nos trilhos e talvez afinar uns últimos pontos no <i>script</i> .
--------------------	--	--

6. Outros Exemplos Coletados em Textos Originais

Iremos apresentar aqui o resultado da pesquisa no *WebCorp* para os verbos de movimento em inglês e em vernáculo citados neste trabalho com o objetivo de observarmos o comportamento gramatical e semântico que eles assumem em textos originais das duas línguas.

Ilustraremos os resultados com alguns exemplos.

Limp

O *WebCorp* apresentou 24 ocorrências. No entanto, nenhuma delas traz *to limp* como verbo de movimento. Dezesesseis ocorrências associam-se à doença que leva alguém a mancar...

Crop, 10, 2004

<http://www.emedicine.com/emerg/topic387.htm>

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 5240 tokens, 33 types

- Incidence of congenital conditions (eg, limp associated with congenital hip dysplasia
- is limited. Common causes of limp in the toddler are infections
- often the cause of a limp. Common causes of limping in

... e as outras relacionam-se com uma banda chamada *Limp Bizkit*.

<http://members.aol.com/davey713/lb.html>

Document Dated: Tue, 24 Nov 1998 04:39:31 GMT

Plain Text Word List 209 tokens, 11 types

- entire page for the best limp Bizkit info you'll find anywhere

Pesquisamos então com o verbo na terceira pessoa do presente. Obtivemos 73 ocorrências, das quais constatamos serem 16 de verbos de movimento (humano ou animal).

<http://old.smh.com.au/news/0109/23/sport/sport1.html>

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 841 tokens, 24 types

- an ad – LEAGUE TIPPING Joey limps but still runs wild Necked
- Newsletter: In this section Joey limps but still runs wild Why

<http://www.rte.ie/sport/2002/0510/rugby/munster.html>

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 253 tokens, 9 types

- beaten by Ulster as O'Connell limps off Filed at: Friday, May

Os outros exemplos são relacionados com umas das acepções possíveis de *to limp* (descreve o locomover de uma embarcação após um acidente)...

http://quickstart.clari.net/qs_se/webnews/wed/am/Qportugal-spain-ship.RJmX_CDI.html

Document Dated: Thu, 19 Dec 2002 19:05:44 GMT

Plain Text Word List 657 tokens, 20 types

- Unwelcome in Spain, fertiliser ship limps to Portuguese port Thursday, 19-Dec-2002

... ou estava ali em sentido figurado (algo/alguém/alguma situação difícil, que se arrasta).

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil*.

<http://www.wsws.org/articles/2000/oct2000/elec-o21.shtml>

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 1987 tokens, 15 types

- presidential debate and beyond: Gore limps toward the finish line By

Drag

Ao consultarmos o *WebCorp* para *to drag* obtivemos 609 concordâncias; no entanto, nenhuma ocorrência como verbo de movimento. A maioria dos casos relaciona-se a *drag race* (“corrida entre dois carros para determinar quem acelera mais rápido a partir de um determinado ponto”, segundo o *The American Heritage Dictionary of Language* online).

<http://www.dragracing.se/>

Document Dated: Tue, 04 Feb 2003 06:34:30 GMT

Plain Text Word List 1765 tokens, 30 types

- here ! SFI inspection SBF:s drag racing committee announces: The annual
- annual SFI / SBF service for drag racing teams is held saturday
- fax/mail or call the drag racing committee tech director Rolf

... *drag and drop* (jargão da área de informática)...,

<http://www.javaworld.com/javaworld/jw-03-1999/jw-03-dragndrop.html>

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 3962 tokens, 81 types

- NEW! Rational Resources How to drag and drop with Java 2
- Explore the Java platform's new drag and drop classes Summary Drag
- you have), you've already used drag and drop to transfer data
- transfer data using the familiar drag and drop (D&D) metaphor

...*drag queens/kings*....

<http://www.draglink.com/>

Document Dated: Tue, 28 Jan 2003 06:26:39 GMT

Plain Text Word List 2488 tokens, 15 types

- bearded women beauty boys Berlin drag kings Berlin drag queens big
- boys Berlin drag kings Berlin drag queens big sissies big sissy
- kings & goddesses drag kings and drag queens drag kings & drag queens
- drag kings and drag queens drag kings & drag queens drag kings
- and drag queens drag kings & drag queens drag kings for drag

Crop, 10, 2004

... e *drag washers* (sistema para limpeza de maquinário).

<http://www.smoothdrag.com/>

Document Dated: Thu, 17 Oct 2002 01:05:34 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 614 tokens, 21 types

- an extensive selection of replacement drag washers for Penn, Penn International
- one set of 130 international drag washers super smoothies. Guide to
- an extensive selection of replacement drag washers for Penn, Penn International
- drags, offering the finest performing drag washer friction material available today

A seguir pesquisamos o verbo flexionado no *present continuous*. O WebCorp produziu 319 resultados. Localizamos apenas 14 exemplos na acepção de verbo de movimento...

<http://fun2send.com/dragging.php3>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 129 tokens, 12 types

- on a sidewalk. Both are dragging their right foot as they

Cerca de cento e cinqüenta ocorrências relacionam-se com a área de computação (“arrastar” alguma coisa com o vetor).

<http://www.mediamacros.com/item/item-930761938/>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 548 tokens, 22 types

- the sprite by clicking and dragging, magnify by double clicking, and

http://www.macromedia.com/support/fireworks/ts/documents/alt_key_dup_subselect.htm

Document Dated: Thu, 03 Jan 2002 18:17:52 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 397 tokens, 14 types

- becomes activated. Then, when the dragging motion begins, instead of a
- can duplicate an object by dragging it while pressing down the
- before or after you start dragging the object. However, in one

Também constatamos cerca de 50 ocorrências relacionadas à área criminal e jurídica). Nesses exemplos *drag* converte-se em adjetivo e significa o ato de “arrastar alguém para a morte”; dessa maneira vai qualificando os diversos substantivos que podem ser colocados após ele: *dragging death/trial/defense/prosecutors*.

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil*.

http://www.onlineathens.com/stories/091199/new_0911990037.shtml

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 431 tokens, 14 types

- no blacks will hear second dragging trial Secretary says Abernathy used
- no blacks will hear second dragging trial </MCC HEAD>
- white man charged in the dragging death of a black man

As outras ocorrências dividiram-se entre sentido de “conduzir” (na acepção de “arrastar”)...

<http://news.bbc.co.uk/1/hi/world/asia-pacific/1904654.stm>

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 909 tokens, 25 types

- GMT 10:39 UK Israel ‘dragging Mid-East into war’ Israel has
- Lumpur, have accused Israel of dragging the Middle East towards all-out
- international peace and security, and dragging the region towards an all-out

... fenômeno astrofísico...

<http://www.phys.lsu.edu/mog/mog10/node9.html>

Document Dated: Fri, 18 May 2001 19:05:35 GMT

Plain Text Word List 1150 tokens, 35 types

- a rotating mass. The gravitomagnetic “dragging of inertial frames” by rotating
- denotes the coefficient of frame dragging (1 in GR, in the

.... usos da expressão idiomática *drag one’s feet (or beel)* – ‘ser deliberadamente vagaroso ao fazer alguma coisa ou em tomar uma decisão’, segundo o dicionário inglês Oxford Advanced Learner’s.

http://www.worldnetdaily.com/news/article.asp?ARTICLE_ID=27621

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 1627 tokens, 27 types

Guide Movies Stocks Senate gallery ‘dragging feet’ on WND appeal Attorney

- he gallery appears to be “dragging its feet” and making a

http://www.imakenews.com/bermudacom/e_article000089645.cfm

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 1080 tokens, 19 types

Crop, 10, 2004

- Festival hits the rocks Government dragging feet over new Timesharing Act
- Pat Lacklustre Festival line-up Government dragging feet over new Timesharing Act
- Chris Gibbons Why is Government dragging its feet over much-needed revisions

Haul

Pesquisando por *haul* não encontramos nenhum exemplo de verbo de movimento nas 80 concordâncias produzidas pelo WebCorp. No *present continuous* obtivemos 68 ocorrências, sendo apenas 7 verbos de movimento.

<http://www.dragonfare.com/AL/ff/scribble1a.html>

Document Dated: Wed, 11 Sep 2002 22:06:30 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 6997 tokens, 60 types

- Oh no.” She muttered, finally hauling herself up. “Not this.” She

Interessante notar que muitos dos exemplos apresentados pelo WebCorp eram a expressão *hauling butt/ass/carcass to somewhere* (mover-se até algum lugar).

<http://the-riotact.com/article.php?sid=1023>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 345 tokens, 12 types

- on Christmas Eve and then hauling my carcass to church at

<http://www.digitalmediatree.com/treehouse/comment/c1528/>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 148 tokens, 22 types

- can just picture the security hauling ass out of there. Bad

Crawl

O *WebCorp* gerou 155 concordâncias, sendo apenas 19 delas exemplos de verbo de movimento.

<http://www.babycenter.com/refcap/baby/babydevelopment/6501.html>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 1479 tokens, 26 types

- her own. In the traditional crawl, she’ll first learn to balance
- develops Most babies learn to crawl — or an alternate way
- months. But some children never crawl, instead opting for bottom shuffling
- baby when she started to crawl? Younger than five months Five

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil*.

A grande maioria remetia-se a um evento chamado *pub crawl*.

<http://www.camberleyonthe.net/pubcrawl.html>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 908 tokens, 43 types

- guide to the best pub crawl in camberley.... and trust us
- the rules of the pub crawl with your mates with out
- there has tried this pub crawl then let us know of

Encontramos também dois exemplos do uso figurado de *crawl* sobre as companhias de tabaco.

<http://www.pierrelemieux.org/artcrawl.html>

Document Dated: Sun, 02 Feb 2003 04:44:52 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 877 tokens, 21 types

- the tobacco pariahs seem to crawl, the more they are trampled
- headquarters. Why do tobacco companies crawl so humbly? And why are

Com o verbo no *present continuous* foram apresentadas 264 concordâncias. Para verbos de movimento, detectamos 35 exemplos, sendo a maior parte deles relacionada ao “engatinhar” dos bebês.

<http://www.babycentre.co.uk/refcap/6501.html>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 1034 tokens, 17 types

- learn to go from a crawling position back into a sitting
- propel herself), or skips the crawling stage in favour of walking
- After your baby has mastered crawling, the only thing standing between

Também encontramos um uso em sentido figurado.

<http://www.gizmology.net/lovecraft/works/chaos.htm>

Document Dated: Sat, 11 May 2002 01:56:13 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 3028 tokens, 15 types

- my mind. Slowly but inexorably crawling upon my consciousness and rising

Mais da metade das ocorrências remetiam, mais uma vez, à área de informática.

Crop, 10, 2004

<http://www.almaden.ibm.com/almaden/feat/www8/>

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 7205 tokens, 68 types

- crawling: a new approach to topic-specific
- up-to-date. To achieve such goal-directed crawling, we designed two hypertext mining
- different levels of specificity. Focused crawling acquires relevant pages steadily while

Arrastar

O *WebCorp* gerou 221 concordâncias, sendo menos de 10% delas relacionadas a “puxar (algo) atrás de si fazendo com que deslize pelo chão”, e nenhuma com sentido reflexivo.

<http://www.estadao.com.br/agestado/noticias/2001/out/18/95.htm>

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 572 tokens, 6 types

- de 2001 – 13h34 Al-Qaeda ameaça arrastar corpos de soldados dos EUA

http://www.pirunello.com.br/1_preescola.htm

Document Dated: Fri, 27 Dec 2002 03:30:25 GMT

Plain Text Word List 2104 tokens, 18 types

- virar de bruços, de costas, arrastar Tocar objetos de tamanhos e
- criança segurar objetos Brincar de arrastar, passar de deitado para assentado
- cheiros Explorar o meio ambiente: arrastar, rolar, engatinhar, girar, ter contato

Também encontramos quatro exemplos do verbo “arrastar” em sentido figurado, de deixar-se arrastar pelas emoções/dependências.

http://www.slaa.com.br/depoimentos/sindrome_de_abstinencia3.htm

Document Dated: Fri, 31 Aug 2001 04:25:49 GMT

Plain Text Word List 2479 tokens, 30 types

- desejo incontrolável de nos deixarmos arrastar por nossos padrões de comportamento
- Ao invés de deixarmos nos arrastar pela dependência, buscamos atividades que

Quase todo o restante dos exemplos relacionava-se ao termo *drag* na área de informática.

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil*.

<http://www.usandoflash4.hpg.ig.com.br/html/14shortcuts9.html>

Document Dated: Sat, 04 Nov 2000 22:07:17 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 236 tokens, 4 types

- a Barra de espaços e arrastar Pressionar a Barra de espaços
- a Barra de espaços e arrastar Ferramentas de carregamento rápido Mantenha

<http://www.centrodefotografia.com.br/cdfaq.asp>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 3151 tokens, 21 types

de ferramentas. Você pode também arrastar e soltar as imagens do aplicativos que aceitem imagens. Para arrastar e soltar a imagem em

Mancar

Quando pesquisamos por “mancar” o WebCorp forneceu 81 concordâncias. Cerca de 25% desse total traziam a gíria “se mancar” (aperceber-se)...

<http://www.papodearquibancada.hpg.ig.com.br/flamengo.htm>

Document Dated: Wed, 27 Nov 2002 01:20:43 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 950 tokens, 9 types

- na hora de você se mancar, encerrar a carreira, cuidar de

... e “mancar” (não comparecer).

<http://www.cruiser.com.br/giria/>

Document Dated: Tuesday, 03-Dec-02 14:29:36 GMT

[Plain Text](#) [Word List](#) 1637 tokens, 28 types

- movimento artístico musical) legal! (ótimo!) mancar (desrespeitar compromisso) mini-saia (saia curta).

Todas as outras amostras eram relacionadas ao ato de claudicar (humano e animal).

<http://www.hipismobrasil.com.br/veterinaria/broca.asp?cat= Veterin%E1ria>

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 246 tokens, 19 types

- cavalo deve sentir dor e mancar. Como evitar: Neste caso a

http://www2.bananagames.com.br/pc_xenus-050902_not.asp

Document Dated: Unknown

[Plain Text](#) [Word List](#) 484 tokens, 15 types

- perna, o jogador começará a mancar e atrapalhar na locomoção. Ou

Crop, 10, 2004

Manco

Encontramos 64 concordâncias, em todos os casos como adjetivo ou substantivo masculino; nenhum em sentido figurado, mas muitos de forma pejorativa e como apelido.

<http://www.planetapiada.hpg.ig.com.br/papagaio.htm>

Document Dated: Sat, 11 May 2002 20:34:29 GMT

Plain Text Word List 541 tokens, 7 types

- e pergunta: E aquele papagaio manco ali? O papagaio responde: manco
- manco ali? O papagaio responde: manco é a sua avó, eu

<http://www.tipos.com.br/blog/index.php?itemid=8709>

Document Dated: Unknown

Plain Text Word List 3762 tokens, 32 types

- mais novos, mas eu era manco de uma perna. Poderia ingressar

<http://www.bethynha.com.br/o-manco.htm>

Document Dated: Sat, 04 Aug 2001 02:00:00 GMT

Plain Text Word List 720 tokens, 12 types

- que nunca tinha vez... era manco, e não podia bater na
- gente estava na captura desse manco há muito tempo. Ele é

7. Análise Comparativa entre os termos do COMPARA e os Coletados no *WebCorp*

Cruzando-se os dados colhidos no *WebCorp* com os obtidos no COMPARA notamos que:

a. das duas traduções propostas para *limp*, a que propõe “é manco” é a mais adequada, já que em textos originais em inglês o verbo *to limp* claramente denota “mancar”;

b. nas duas traduções de “mancava” apresentadas no COMPARA, percebe-se que o verbo “mancar” fora traduzido pelo substantivo masculino *lame*; outra solução, encontrada no *WebCorp*, seria recorrer ao verbo *limp* flexionado;

c. segundo nossa pesquisa no *WebCorp*, as cinco traduções de “arrastavam” pelo verbo *to drag* procedem. A tradução por *crawl*, embora não tenhamos encontrado nenhum exemplo no *WebCorp*, também é precisa já que uma das acepções desse verbo relaciona-se diretamente ao movimento lento de veículos;

d. no *WebCorp* constatamos que a utilização de *drag* em textos originais de língua inglesa associa-se a “arrastar”, por isso a tradução “segurar” não nos parece adequada.

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil*.

8. Conclusão

Verificamos assim que em um *corpus* paralelo bidirecional de textos originais e suas respectivas traduções, em língua inglesa e em português do Brasil, a bidirecionalidade dos termos não se mantém: do verbo inglês *to limp* chegamos à expressão “andar como tartaruga”, e até ao adjetivo “infinito”. O *corpus* paralelo mostrou-se uma importante ferramenta de auxílio na orientação da tradução, mas não infalível nem completa. Nosso trabalho corrobora as observações de Teubert⁷ (1999) de que o usuário de dicionários bilíngües não encontra nessa ferramenta um aliado seguro, bem como as pesquisas de Váradi e Kiss⁸ (2001) que apontam para as deficiências do *corpus* unidirecional e sugerem que o tradutor lance mão de seu conhecimento prévio da língua – acrescido ao bom-senso – no momento da tradução. Talvez com um *corpus* ou uma amostragem maiores possa-se afirmar que o conhecimento prévio do usuário não seja necessário. Observamos também que a opção pela manutenção ou não da classe gramatical, assim como a de sentido de movimento, deve-se à tentativa de manutenção da convencionalidade da língua de chegada, ou seja, a manutenção do “jeito de ser” de L2. Evita-se com isso o *translationese*⁹, fenômeno comum em traduções que incorrem na tentativa de manutenção de mesma ordem sintática ou classe gramatical de L1.

A utilização de *corpus* nas línguas originais dos termos pesquisados mostrou-se bastante produtiva. Foi possível observar o comportamento mais comum desses vocábulos, assim como notar as variações que eles podem assumir nos diversos contextos em que ocorrem.

Bibliografia

- EBELING, Jarle. 1998. Contrastive linguistics, translation, and parallel Corpora, *Meta*, XLIII, 4, p. 602-615.
- TAGNIN, Stella Ortweiler. 1989. *Expressões Idiomáticas e Convencionais*. São Paulo: Ática, Série Princípios.
- VÁRADI, Tamás e KISS, Gábor. 2001. Equivalence and Non-equivalence in Parallel Corpora, *International Journal of Corpus Linguistics* vol.6 (Special Issue), pp.167-177.

Endereços eletrônicos

COMPARA: www.linguateca.pt/ COMPARA

WebCorp: www.webcorp.org.uk

⁷ Op. cit., p.168.

⁸ Op. cit., p.168.

⁹ Ebeling (1998), p.606.

Crop, 10, 2004

Anexo I – As pesquisas no COMPARA

Procura inicial: limp.*. Pedido de: concordância em contexto. Corpus: De inglês para português.

Resultados da pesquisa

3 ocorrências.

Concordância

Procura: [word="limp.*" & _texto="E.*" & (_texto="EU.*" | _texto="PB.*" | _texto="EB.*" | _texto="ES.*") & (_variantetrad="americana" | _variantetrad="brasileira" | _variantetrad="britanica" | _variantetrad="sulafriicana")].

EBDLIT 2(540):	There's Joe, he's got serious back trouble, wears a corset all the time and can barely manage to serve overarm; Rupert, who was in a bad car crash a few years ago and limps with both legs, if that's possible; and Humphrey, who has arthritis in his feet and a plastic hip-joint.	Um é Joe, que tem problemas de coluna muito sérios, veste um colete o tempo todo e quase não consegue sacar com o braço para cima; tem Rupert, que sofreu um sério acidente de carro uns anos atrás e é manco das duas pernas, se isso for possível; e também Humphrey, com artrite nos pés e uma prótese no quadril.
EBDLIT 2(1494):	So Sally and her pals were well into their first set as we walked, or rather limped , past their court on our way to ours.	Por isso, Sally e suas amigas já estavam bem avançadas no primeiro <i>set</i> quando entramos, ou melhor, nos arrastamos na quadra, passando por aquela ocupada por elas.

Procura inicial: manc.*. Pedido de : concordância em contexto. Corpus: De português para inglês .

Resultados da pesquisa

15 ocorrências.

Concordância

Procura: [word="manc.*" & _texto="P.*" & (_texto="EU.*" | _texto="PB.*" | _texto="EB.*" | _texto="ES.*") & (_variantetrad="americana" | _variantetrad="brasileira" | _variantetrad="britanica" | _variantetrad="sulafriicana")].

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil.*

PBPC1 (407):	Ele conhecia em detalhes cada uma delas: sabia qual mancava , qual iria dar cria daqui a dois meses, e quais eram as mais preguiçosas.	He knew everything about each member of his flock: he knew which ones were lame , which one was to give birth two months from now, and which were the laziest.
PBPC1 (444):	Depois começou a examinar as seis ovelhas, e descobriu que uma mancava .	Then the old man began to inspect the sheep, and he saw that one was lame .

Procura inicial: arrast.*. Pedido de : concordância em contexto. Corpus: De português para inglês .

Resultados da pesquisa

9 ocorrências.

Concordância

Procura: [word="arrast.*" & _.texto="P.*" & (_.texto="EU.*" | _.texto="PB.*" | _.texto="EB.*" | _.texto="ES.*") & (_.variantetrad=" americana" | _.variantetrad="brasileira" | _.variantetrad="britanica" | _.variantetrad="sulafriicana")].

PBMA1 (659):	Se chegam visitas de alguma cerimônia, manda-o levar para dentro ou para baixo e, resistindo ele sempre, o espanhol toma-o a princípio com muita delicadeza, mas vinga-se daí a pouco, arrastando-o por uma orelha ou por uma perna, atira-o ao longe, e fecha-lhe todas as comunicações com a casa	If visitors of some importance arrive, he has him taken away or brought downstairs, and since he always resists, the Spaniard leads him quite carefully at first, but gets his revenge soon after, dragging him by an ear or a leg, flinging him and cutting him off from all communication with the house.
PBMA2 (277):	E, dizendo isto, travou-lhe dos pulsos e arrastou-a para fora; depois entrou e fechou-se.	And so saying Reason grabbed Folly by the wrists and dragged her outside.
PBMA2 (404):	E tu via isso, porque arrastava os olhos da compota para ele e dele para a compota, como a pedir-lhe que ma servisse; mas fazia-o em vão.	I could see that because I dragged my eyes away from the compote to him and then from him back to the compote, as if begging him to serve me some. But it was in vain.
PBMA2 (433):	Foi um estouro esta minha palavra; a estupefação imobilizou a todos; os olhos espriavam-se a uma e outra banda; trocavam-se sorrisos, segredos, à socapa, as mães arrastavam as filhas, pretextando o sereno.	Those words of mine were an explosion. Stupefaction immobilized everyone. Eyes looked out all over. Smiles were exchanged, furtive whispers. Mothers dragged their daughters off with the pretext of the dew.

PBMA2 (474):	Era boa moça, lépida, sem escrúpulos, um pouco tolhida pela austeridade do tempo, que lhe não permitia arrastar pelas ruas os seus estouvamentos e berlindas; luxuosa, impaciente, amiga de dinheiro e de rapazes.	She was a good girl, cheerful, without scruples, a little hampered by the austerity of the times, which wouldn't allow her to haul her flightiness and her gossip games through the streets, fond of luxury, impatient, a friend of money and young men.
PBMA3 (125):	Levantou-se com o passo vagaroso do costume, não aquele vagar arrastado se era dos preguiçosos, mas um vagar calculado e deduzido, um silogismo completo, a premissa antes da consequência, a consequência antes da conclusão.	He got up with his usual slow step: not the lethargic gait of a lazy man, but a logical, calculated slowness, a complete syllogism, the premise before the consequence, the consequence before the conclusion.
PBPC1 (61):	Mesmo que os dias fossem todos iguais, com longas horas se arrastando entre o nascer e o pôr-do-sol; mesmo que elas jamais tivessem lido um só livro em suas curtas vidas, e não conhecessem a língua dos homens que contavam as novidades nas aldeias.	Yes, their days were all the same, with the seemingly endless hours between sunrise and dusk; and they had never read a book in their young lives, and didn't understand when the boy told them about the sights of the cities.
PBRF1 (1651):	Empilhei todos os móveis que pude arrastar , menos a cadeira de rodas, em vários montes sucessivos.	I stacked in several successive piles all the pieces of furniture I could drag , except the wheelchair.
PBRF1 (1867):	Quando chegamos na rua Barata Ribeiro o trânsito começou a se arrastar lentamente.	When we got to Barata Ribeiro Street, the traffic slowed to a crawl .

Procura inicial: lam.*. Pedido de : concordância em contexto. Corpus: De inglês para português.

Resultados da pesquisa

4 ocorrências.

Concordância

Procura: [word="lam.*" & _.texto="E.*"& (_.texto="EU.*" | _.texto="PB.*" | _.texto="EB.*" | _.texto="ES.*") & (_.variantetrad="americana" | _.variantetrad="brasileira" | _.variantetrad="britanica" | _.variantetrad="sulaficana")].

HANNA, Kátia; HILST, Tereza Cristina. *Uma Análise Contrastiva Preliminar do Verbo Limp em Inglês e suas Traduções em Português do Brasil.*

EBDLIT 2(1314):	"It just came in the post," I said, gesturing lamely with the balloon.	-- Acabou de chegar pelo correio -- respondi, gesticulando sem muito ânimo com o balão nas mãos.
--------------------	---	---

Procura inicial: drag.*. Pedido de : concordância em contexto. Corpus: De inglês para português.

Resultados da pesquisa

5 ocorrências.

Concordância

Procura: [word="drag.*" & _.texto="E.*" & (_.texto="EU.*" | _.texto="PB.*" | _.texto="EB.*" | _.texto="ES.*") & (_.variantetrad="americana" | _.variantetrad="brasileira" | _.variantetrad="britanica" | _.variantetrad="sulaficana")].

EBDLIT 2(537):	I have to sort of drag the right leg like Long John Silver when I hop around the court, but it's better than nothing.	Tenho de puxar a perna como o pirata Long John Silver quando dou viradas pela quadra, mas é melhor do que não fazer nada.
EBDLIT 2(779):	I practically dragged him from his seat by the lapels, like people do in movies.	Praticamente o segurei pelo colarinho e levantei-o da cadeira, como fazem nos filmes.
EBDLIT 2(1962):	Much later, when I was a teenager, I used to attend a Catholic Youth Club, because Maureen Kavanagh was a Catholic and belonged to it; and occasionally I would get trapped or dragged in to some kind of service on Sunday evenings, a recitation of the rosary in the parish hall, or something they called Benediction in the church next door, a funny business with a lot of hymn-singing in Latin and clouds of incense and the priest on the altar holding up something like a gold football trophy.	Muito mais tarde, quando eu era adolescente, costumava freqüentar um grupo jovem da Igreja católica, porque Maureen Kavanagh era católica e pertencia ao grupo; e de vez em quando eu era forçado a ir a algum tipo de missa nos domingos à noite, uma recitação de um rosário na igreja paroquial, ou algo que eles chamavam de Benedictus na própria igreja, um negócio engraçado com muita cantoria de hinos em latim e nuvens de incenso e o padre no altar segurando uma coisa dourada que parecia um troféu de futebol.
EBDLIT 2(1134):	Just when he had decided that he would have to take the initiative by ambushing his British colleagues as they passed his door at coffee-time and dragging them into his office, they began to acknowledge his presence in a way which suggested long but not deep familiarity, tossing him a perfunctory smile as they passed, or nodding their heads, without breaking step or their own conversations.	Justamente quando já havia decidido que teria de tomar a iniciativa e ficar de tocaia junto à porta para abordar seus colegas britânicos no momento em que passassem na hora do café e arrastá- los à sua sala, começaram a notar sua presença de uma maneira que sugeria longa, mas não profunda, familiaridade, abrindo um sorriso ao passar, ou cumprimentando-o com a cabeça, sem diminuir o passo ou interromper a conversa com o colega ao lado.

Crop, 10, 2004

EBDL3T 2(1460):	Through the murk the dull red eye of a sun that had scarcely been able to drag itself above roof level all day was sinking bleakly beneath the horizon, spreading a rusty stain across the snow-covered surfaces.	O esboço avermelhado que bem poderia ser o sol, que quase não tinha se dado ao esforço de subir acima do nível dos telhados o dia inteiro, estava agora afundando no horizonte, espalhando uma mancha enferrujada acima das telhas cobertas de neve.
--------------------	--	--

Procura inicial: haul.*. Pedido de : concordância em contexto. Corpus: De inglês para português.

Resultados da pesquisa

Procura: [word="haul.*" & _.texto="E.*" & (_.texto="EU.*" | _.texto="PB.*" | _.texto="EB.*" | _.texto="ES.*") & (_.variantetrad="americana" | _.variantetrad="brasileira" | _.variantetrad="britanica" | _.variantetrad="sulaficana")].

Lamentamos, mas não foi encontrado nenhum caso!

Procura inicial: "endless". Pedido de : concordância em contexto. Corpus: De inglês para português.

Resultados da pesquisa

4 ocorrências.

Concordância

Procura: [word="endless" & _.texto="E.*" & (_.texto="EU.*" | _.texto="PB.*" | _.texto="EB.*" | _.texto="ES.*") & (_.variantetrad="americana" | _.variantetrad="brasileira" | _.variantetrad="britanica" | _.variantetrad="sulaficana")].

LOFFREDO, Laís; GROSSMAN, Deborah; BITAR, Gladys; GONÇALVES, Janice. *Verbos de Elocução – As Diferenças entre o Inglês e o Português*.

EBDLIT 2(732):	Is it a substitute for sex, I wonder, that endless fondling of the knob on the end of the gear lever, that perpetual pumping of the clutch pedal?	Será um substituto para o sexo, me pergunto, esse jeito de acariciar sem parar a bola da alavanca do câmbio, esse movimento constante de ficar pisando o pedal da embreagem?
EBDLIT 2(1067):	Perhaps it's the eager, puppyish, tail-wagging energy he seems to have such endless reserves of.	Talvez seja sua energia de cachorrinho balançando o rabo, sempre querendo agradar, energia da qual parece ter reservas infinitas.
EBDL3T 2(508):	She continues to gaze out of the window, though there is nothing to see except cloud, stretching to the horizon like an endless roll of roof insulation.	Ela continua encarando a janelinha, embora não haja nada para se ver, a não ser nuvens, que se alongam no horizonte como um lençol infinito.
EBDL3T 2(691):	He felt a particularly pressing need to castigate naïve theories of realism because they threatened his masterwork: obviously, if you applied an open-ended system (life) to a closed one (literature) the possible permutations were endless and the definitive commentary became an impossibility.	Sentia uma necessidade incontrolável de castigar teorias ingênuas de realismo, porque elas ameaçavam sua obra principal: obviamente, se você aplicar um sistema infinito e aberto (a vida) a um fechado (a literatura) as possíveis inter-relações são infinitas e a crítica perfeita se tornaria uma impossibilidade.

Procura inicial: crawl.*. Pedido de : concordância em contexto. Corpus: De inglês para português.

Resultados da pesquisa

Uma ocorrência.

Concordância

Procura: [word="crawl.*" & _texto="E.*" & (_texto="EU.*" | _texto="PB.*" | _texto="EB.*" | _texto="ES.*") & (_variantetrad="americana" | _variantetrad="brasileira" | _variantetrad="britanica" | _variantetrad="sulafricana")].

EBDL IT2(1180):	When <i>The People Next Door</i> was new and still finding its feet I used to attend rehearsals practically every day, but now it runs like a train (or like a train should run – this one has suddenly slowed to a crawl for some reason, and we haven't even got to Watford junction) and I just put in an appearance once a week to check that everything's going smoothly, and maybe do a little fine-tuning on the script.	Quando <i>Os vizinhos do lado</i> era coisa nova e ainda tentando, achar o tom, costumava assistir aos ensaios quase todos os dias, mas agora a coisa corre como um trem (ou como um trem deveria correr – este em que estou de repente diminuiu a velocidade e agora anda como uma tartaruga, sem razão nenhuma, e a gente ainda nem chegou à junção de Watford) e só vou dar uma espiada uma vez por semana para verificar se tudo está correndo nos trilhos e talvez afinar uns últimos pontos no <i>script</i> .
--------------------	--	--